

ЛОМ ОНО СОВ -2024



Международная научная конференция
студентов, аспирантов и молодых учёных

12-26 апреля 2024 года

Секция «Теория, история, методология перевода»

17 апреля 2024 года



Оргкомитет секции:

Председатель — *Гарбовский Николай Константинович*, академик РАО, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода;

Заместитель председателя — *Костикова Ольга Игоревна*, к.ф.н., доцент, заместитель директора по научной работе Высшей школы перевода;

Ответственный секретарь — *Мешкова Елена Михайловна*, к.ф.н., доцент Высшей школы перевода.

Члены оргкомитета:

Ушаков Сергей Геннадьевич, заместитель директора по учебной работе Высшей школы перевода;

Литвинов Владимир Владимирович, заместитель директора по АХЧ Высшей школы перевода;

Зигмантович Дарья Сергеевна, Учёный секретарь Ученого совета Высшей школы перевода;

Алевич Анисия Вячеславовна, ст. преподаватель, представитель в СНО;

Щеголькова Ирина Михайловна, заведующая отделом аспирантуры Высшей школы перевода;

Кольцова Дарья Александровна, преподаватель;

Никифоров Кузьма Александрович, системный администратор.

Экспертный совет:

Председатель — *Гарбовский Николай Константинович*, академик РАО, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

Члены экспертного совета:

Алевич Анисия Вячеславовна, к.ф.н., ст. преподаватель;

Богородицкая Виктория Александровна, к.ф.н., доцент;

Борис Людмила Алексеевна, к.ф.н., доцент;

Воложанин Игорь Николаевич, к.и.н., доцент;

Воюцкая Александра Анатольевна, к.ф.н., ст. преподаватель;

Голубева-Монаткина Наталья Ивановна, д.ф.н., профессор;

Есакова Мария Николаевна, к.ф.н., доцент;

Зигмантович Дарья Сергеевна, к.ф.н., ст. преподаватель;

Конюхова Елена Станиславовна, к.ф.н., доцент

Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доцент;

Кульгавчук Марина Викторовна, к.ф.н., доцент;

Лыткина Оксана Ивановна, к.ф.н., доцент;

Лю Цзинпэн, к.ф.н., преподаватель;

Манерко Лариса Александровна, д.ф.н., профессор;

Мешкова Елена Михайловна, к.ф.н., доцент;

Миронова Надежда Николаевна, д.ф.н., профессор;

Немонежная Виктория Юрьевна, к.ф.н., доцент;

Ушаков Сергей Геннадиевич, к.ф.н., доцент.

Программа секции

17 апреля, среда

- 12.00 – 12.15 **Открытие секции.** Приветствие декана и членов экспертного совета. (ауд. П-1, 1 учебный корпус, Ленинские горы, д. 1, стр. 51)
- 12.15 – 13.15 **Лекция профессора Московского университета Манерко Ларисы Александровны:** «Концептуальная метафора и ее изучение через призму мультимодальности современного дискурса»,
- 13.30 – 16.30 **Работа подсекций** (ауд. 1157, 1132, 1121, 1122, – 1 учебный корпус, ул. Академика Хохлова д.1, стр. 51)
- 15.00 – 15.15 Технический перерыв
- 16.30 – 17.00 **Подведение итогов** экспертным советом
- 17.00 **Заккрытие секции.** Награждение авторов лучших докладов. (ауд. 1157 – 1 учебный корпус, ул. Академика Хохлова д.1, стр. 51)

Регламент

Доклад – 10 минут

Обсуждение доклада – 5 минут

Руководство подсекциями

Председатель — академик РАО Гарбовский Николай Константинович

Подсекция 1 – доцент Костикова Ольга Игоревна, ст. преподаватель Лю Цзинпэн, ст. преподаватель Зигмантович Дарья Сергеевна, доцент Немонежная Виктория Юрьевна

Подсекция 2 – доцент Ушаков Сергей Геннадиевич, доцент Есакова Мария Николаевна, ст. преподаватель Воюцкая Александра Анатольевна, доцент Богородицкая Виктория Александровна

Подсекция 3 – профессор Миронова Надежда Николаевна, доцент Борис Людмила Алексеевна, ст. преподаватель Алевич Анисия Вячеславовна, доцент Мешкова Елена Михайловна

Подсекция 4 – профессор Голубева-Монаткина Наталия Ивановна, доцент Воложанин Игорь Николаевич, доцент Конюхова Елена Станиславовна, к.ф.н., доцент Кульгавчук Марина Викторовна, доцент Лыткина Оксана Ивановна

Контактная информация:

Адрес: 199991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51 (1 корпус гуманитарных факультетов), к. 1150.
Телефон: +7 (495) 932-80-72, +7 (916) 965-59-53 Адрес электронной почты: science_hsti@mail.ru

Подсекция 1. Общая теория, история и дидактика перевода

ауд. 1157

- Аушева Хава Увайсовна** Перевод антропонимов из Корана на русский язык: трудности и способы передачи. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Бармина Марина Константиновна** О проблемах переводимости - неперево­димости романтических текстов (на материале переводов произведения Эмили Бронте «Грозовой перевал» с английского языка на русский язык). *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Ван Синьюань** Междисциплинарность современной науки о переводе. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Гао Цзянань** Изменение приоритета прямого и косвенного перевода в художественном переводе: необходимость и реализация переводческого идеала. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Зайцев Даниэль Александрович** Цифровой перевод с точки зрения эргономики. *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия.*
- Кольцова Дарья Александровна** Проблемы и перспективы развития перевода в цифровую эпоху. *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия.*
- Кузнецова Екатерина Дмитриевна** Феномен творчества в переводе: человеческий разум vs. искусственный интеллект. *Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва, Факультет иностранных языков, Саранск, Россия.*
- Руновская Мария Сергеевна** Хезитационная пауза как маркер дестабилизирующей ситуации в устном синхронном переводе. *Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Сай Екатерина Вадимовна** Типология ошибок в любительских переводах англоязычных песен на русский язык в сети Интернет. *Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов, Факультет культуры, Санкт-Петербург, Россия.*
- Тельтевская Алена Константиновна** Стратегии перевода публичных выступлений российских политиков (на материале записи выступлений Санкт-Петербургского юридического и экономического форумов 2023 года). *Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, Россия.*
- Тетенова Мария Александровна** Бодлер-переводчик: «неуклюжий толмач» или «прозрачное стекло»? *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Тозлян Сусанна Робертовна** Типология видов перевода Джона Драйдена. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Шефер Жанна Викторовна** Образные топонимы и этнонимы как средства выразительности в русском и французском языках: сходства и различия. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

Подсекция 2. Методология перевода

ауд. 1132

**Бужацкая Диана
Александровна**

Чат GPT — друг или враг переводчика? *Южный федеральный университет, Институт управления в экономических, экологических и социальных системах, Ростов-на-Дону, Россия.*

**Булдаков Егор
Викторович**

Лексические ошибки машинного перевода с английского языка на русский и пути их исправления (на примере перевода медиатекстов системой SYSTRAN). *Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия.*

**Визгина Елизавета
Олеговна**

Искусственный интеллект как средство постпереводческого редактирования текста. *Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия.*

**Изотов Алексей
Андреевич**

Разные способы перевода глаголов ἀγαπάω и φιλέω из диалога Иисуса Христа с апостолом Петром в Евангелии от Иоанна. *Филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

**Кузнецова Анна
Васильевна**

Использование цифровых технологий при переводе учебного пособия „111 Lösungswege für das Reiten“ с немецкого языка на русский. *Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия.*

**Лукманов Тимур
Рустемович, Ефимчук
Семен Андреевич**

Роль военного переводчика в современном мире. *Тюменское высшее военно-инженерное командное училище (военный институт) имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова, Тюмень, Россия.*

**Менчиков Андрей
Леонидович**

Проблема политкорректности в нейросетевом переводе. *Российский университет транспорта (МИИТ), Москва, Россия.*

**Морозов Артём
Константинович**

Использование нейронных сетей – как метод оптимизации перевода развлекательного контента. *Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева, Красноярск, Россия.*

**Павлов Андрей
Александрович**

Использование инструментов цифровой лингвистики в локализации видеоигр. *Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС», Институт базового образования, Москва, Россия.*

**Сабаева Юлия
Сергеевна**

Проблема перевода аббревиатур при помощи ИИ (на примере терминологии беспилотных летательных аппаратов). *Российский университет транспорта (МИИТ), Москва, Россия.*

**Симбирский Святослав
Дмитриевич**

О некоторых лексических трудностях локализации русских компьютерных игр. *Российский государственный социальный университет, Факультет иностранных языков, Москва, Россия.*

**Шлычкова Елизавета
Олеговна**

Выявление ориентиров для перевода французского неопределенно-личного местоимения «on» с помощью модели искусственного интеллекта. *Тюменский государственный университет, Институт социально-гуманитарных наук, Тюмень, Россия.*

Шэнь Ина

Аффиксоподобные производные в китайских неологизмах и их русский перевод. *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). Москва, Россия*

ауд. 1122

- Афанасьев Руслан Вячеславович** Место инвективной лексики в комедиях Бернарда Шоу и способы её перевода с английского языка на русский язык (на примере комедий «Пигмалион» и «Миллионерша»). *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Барская Полина Григорьевна** Стратегии передачи социолекта при письменном художественном и аудиовизуальном переводе. *Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, Россия.*
- Дуань Сяоли** Прагматическая адаптация при переводе комического в китайском художественном произведении на русский язык. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Кравцова Анастасия Витальевна** Проблемы художественного перевода немецких народных сказок Вильгельма и Якоба Гримм на русский и английский языки. *Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Донецк, Россия.*
- Крашенинникова Мария Александровна** Когнитивная метафора как средство актуализации индивидуально-авторской картины мира в переводе на английский язык «Поэмы Конца» М.И. Цветаевой. *Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов, Факультет культуры, Санкт-Петербург, Россия.*
- Купцова Светлана Александровна** Адаптация и рецепция зарубежной художественной литературы в переводах на русский язык (На примере романа “над пропастью во ржи”). *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Ли Вэй** Краткий анализ междометий в произведениях И.Бунина и их переводе на китайский язык. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Лю Цзилинь** Пространственные глаголы в произведениях К.Паустовского: проблемы перевода на китайский язык. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Плиева Залина Бекхановна** Особенности поэтического перевода стихотворения А. С. Пушкина «Утро», писателем С.И. Озиевым на ингушский язык. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Садькова Милена Руслановна** Межъязыковая передача идиостиля Джонатана Страуда. *Московский государственный областной университет, Москва, Россия.*
- Снегур Зинаида Владимировна** Переводческие трансформации в переводах на русский язык произведения М. Пруста "В поисках утраченного времени". *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Су Минцзэ** Межъязыковая асимметрия при переводе эмоционально окрашенной лексики (на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и её перевода на китайский язык). *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*
- Чэнь Лань** Поэзия А.Ахматовой в китайских переводах. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

ауд. 1121

Айсен Яков Дмитриевич

Российские персоналии в «Британской энциклопедии». *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

Вань Яньсинь

Концептуальные метафоры со значением «строительства» в российском и китайском политическом дискурсе. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

Ду Канцзэ

Лингвистический ландшафт полиэтнических городов: на материале рекламы. *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). Москва, Россия.*

Ли Цзысу

Многообразность синтаксических структур в образовании сложных единиц, обозначающих профессии в китайском языке. *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). Москва, Россия.*

Чэнь Юйцюн

О микроструктуре китайско-русских словарей в России и Китае. *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). Москва, Россия.*

Ла Чжати

Особенность языка спортивных новостей: на материале CGTN. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

**Галенко Екатерина
Ильинична**

Проект русско-английского словаря кондитерской индустрии. *Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов, Факультет культуры, Санкт-Петербург, Россия.*

Сюй Яцзяо

Ласковые обращения как репрезентация концепта "любви" в русской и китайской лингвокультурах. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

Хамити Инкар

Вербальные единицы концепта «великий шелковый путь» в диахроническом представлении. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

**Соболева Ульяна
Дмитриевна**

Внутренняя речь героя художественного произведения как объект психолингвистического исследования. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

**Соленова Ирина
Дмитриевна**

Сохранение традиций во французских словарях: «Малый Ларусс» 1911, 1993, 2018 годов. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

**Александрикова Лина
Геннадьевна**

О некоторых особенностях русских фразеологических словарей нового поколения. *Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.*

**Просвинова Алина
Вячеславовна, Тимофеева
Дарья Антоновна**

Связь цветописи и звукописи на примере стихотворений Б.Л. Пастернака и В.В. Маяковского. *Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова, Москва, Россия.*